

英中「發呆」翻譯法大公開



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

[The New York Times](#) / [the BBC](#) / [UFO Radio](#)

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

中文和英文有多像？或者說，有多不像？

在認知上，很多人可能覺得，中、英文差得十萬八千里，光看文字就很明顯，哪裡有一丁點相似的地方？學過繁雜的英文文法後，更會覺得，中文根本沒有文法，哪裡像英文那麼麻煩？用有意識的前腦去想這個問題，也許很多人會得到類似的結果。

反過來，看一般人如何把英文翻成中文的習慣模式，又是另一碼事。當你有一句英文要翻成中文時，你通常怎麼做？

台灣學生常做的髻腳翻譯

筆者一般聽英語廣播教學節目，或觀察學生如何把英文翻成中文，最常見學生順著英文原句，一個片語一個片語，直接用意思差不多的中文片語講出來。句子翻完了，頂多把明顯不能放句末的時間片語等調到句首…就交差了。

這麼直接的翻譯方式，會導致翻譯出來的句子有點髻扭，甚至不太合中文的習慣用法。有的人辯稱「看

得懂就好了，又不是國文課！」，但這只有雙方語言的結構相當接近才行得通，這代表了一般學習者潛意識中，還是覺得中、英文本質上結構相當平行。

雖然中、英文的語言結構在很多方面真的相當接近，可是在英翻中時，絕對不能因此盲目地從左到右、完全依照英文原來的詞序、一個片段一個片段直接轉換成中文。大家應該要隨時留意中、英文不同的地方做調整。

怎麼翻譯才能讓中文通順？

一般情況下，一句正確又自然的英文原句，如果翻成中文有點怪怪的，那就是沒有翻好。好的翻譯應該要把中文修正到跟英文一樣通順自然，才算達到標準，才不會讓原意跑掉。

翻譯有很多問題可以事先預測到。如果先熟悉一下這些常見的翻譯陷阱，和英翻中的基本原則，可以減少善後工作，同時減輕讀者的負擔。

以下列出一些常見的翻譯陷阱和該特別注意的地方，先備無患！



1 「他說」放句首 "Someone says" goes at the beginning

"Somebody **says**" (or "asks", "cries", "thinks" etc.) type phrases can appear at the beginning, middle, or end of an English sentence; in Chinese it's best to put these phrases at the **beginning** of the sentence.

英文裡，「某人說」（或「問」、「叫」、「想」等）放句首、句中、句尾都可以，中文裡則是盡量放句首。


The crow thought to himself

放在句子前 中 後

" I can knock the jar over, and then I'll have water to drink."

放在句子前 烏鴉想：

「如果把水瓶撞倒，我就可以喝到水了。」

An illustration of a black crow perched on top of a brown ceramic jar. The jar is broken, with several pieces of white cloth or paper wrapped around its middle section. The crow is looking towards the left.

下面用同一組例句來說明英翻中兩個不同的大原則。

2 重點放句末 The main point goes at the end

The most important, or **most surprising point** of an English sentence can appear at the beginning, middle, or end of the sentence, while in Chinese it normally appears at the **end** of the sentence or phrase. This is because English often uses **intonation** to mark what is most important, while Chinese depends heavily on **word order** to mark what is most important. So immediately after reading the original English, pick out the **main point** of the sentence or phrase, and put it **at the end** of your Chinese translation.

Conversely, pick out the **background information**, like time, place, and manner, and put it at the **beginning** of a Chinese sentence.

英文句子裡最重要、**最有震撼力**的部分可以出現在句首、句中、句尾，都不一定；可是中文裡，重點一般總是放**句末**的。這是因為英語常常用**語調**來標出哪個部分最重要，中文卻依賴語序來標出重點。所以一讀完英文原句後，你可以馬上找出**重點**在哪裡，直接放到中文翻譯句的**句尾**。

相反的，不是重點的**背景資訊**，如時間、地點、方式等，先挪到中文**句子開頭**的部分。

3 時序律

Follow the temporal sequence of events

Chinese generally follows chronological order when describing events; this is called the "Principle of Temporal Sequence." English often does the same; however, there is generally greater flexibility on this point in English than in Chinese.

一般來說，在敘述事情的經過時，中文通常會依照事情的前後順序呈現出來。這叫做「時間順序原則」或「時序律」。英文也常常這麼做，可是彈性比較大。

He began dropping pebbles into the water inside

放在句子前 中 後

"one by one, carrying them to the jar with his beak."

投到水瓶裡

放在句子後

「他叨來許多石子，把它們一塊一塊地。」

4 形容詞子句可以另起一句

Put long modifying clauses into a separate phrase

英文裡，修飾名詞，有以下兩種方式：

1. 一般形容詞通常放在名詞前，例如：the **delicious, sweet** water = 可口甘美的水

2. 意思稍微複雜一點的修飾語，可以放在名詞後的形容詞子句裡，例如：

That's a problem **that previously didn't exist**. 或 Yesterday I ran into a good friend **who was my classmate in the math department at Yale 20 years ago and also my roommate for a year**.

當修飾內容比較多時，英文的這兩種方式可以同時並進：一般形容詞放在名詞前，形容詞子句放在名詞後。這樣來分工，修飾語不會全部擠在一邊，這樣也讓聽者或讀者能在中間喘口氣，也比較不會對記憶構成太大的負擔。

中文在這方面跟英文就很不同。中文的大原則是所有的修飾語必須要放在名詞前。中文因為沒有形容詞子句(也沒有分詞構句)的文法結構，所以在翻譯英文的形容詞子句時，基本上只有兩種選擇：



1. 塞在名詞前。短一點的形容詞子句這樣處理一般沒問題，例如，
That's a problem **that previously didn't exist**. 可以翻成：那是個**之前不存在的**問題。
2. 起新句，就是把修飾語內容寫到名詞後的一兩個短句裡去。

形容詞子句一長，把意思內容全部塞在名詞前，句子就變得越來越不容易懂，也不太像中文，例如：

Yesterday I ran into a good friend **who was my classmate in the math department at Yale 20 years ago and also my roommate for a year.**

這句固然可以翻成：

我昨天遇到了一位**二十年前跟我一起在耶魯讀數學系並且也做過一年室友**的好朋友。

可是真的有點長，不如翻成：

我昨天遇到了一位好朋友，**他是我20年前在耶魯數學系的同學，我們也做過一年室友**。

5 「發呆」翻譯法大公開

The zone-out translation method

以上每一點都很重要，都需要注意，可是其實翻譯最直接又最好的方法就是先「發呆」一下，才動筆開始翻譯。所謂的「發呆」，其實就是把翻譯的任務先交給**無意識頭腦**去處理，因為中文是再熟悉不過的母語，所以無意識頭腦可以很自然、很準確地表達出你要說的意思，而不會硬梆梆地，用線性一個片語一個片語的笨拙方式來翻出來。方法如下：

- 把英文原文慢慢**讀懂**，一定要**充分、徹底了解意思**，馬虎不得！
- 發呆**一兩分鐘。
- 發呆時，想像一下，自己會如何**和朋友用中文講剛讀過的內容**。
重點：不要逐字逐句翻成中文，要用最舒服、最**自然通順**的方式講出來。
- 把剛剛跟想象中的朋友所講的話寫下來。
- 跟英文原文對一下，看有沒有遺漏或講錯的地方，再加以潤飾。

That's it. Lather, rinse, repeat! (下句再循序進行一次以上五個步驟！)

下期預告：

前五種英翻中的技巧講完了，剩下五種下期再講，敬請期待！